

受欢迎的中国网络文学

赵世峰

2023年12月,由中国音像与数字出版协会支持的《2023中国网络文学出海趋势报告》在第二届上海国际网络文学周开幕式上发布。报告显示,中国网络文学行业2022年总营收达317.8亿元,同比增长18.94%;海外营收规模达40.63亿元,同比增长39.87%。同期,中国网络文学作品总量达到3458.84万部,同比增长7.93%。中国网络文学作品的翻译语种达20多种,涉及东南亚、北美、欧洲和非洲的40多个国家和地区,中国网络文学已成为中国文化走出去最具活力的载体之一。

新故事激发共鸣

在中国文化的海外传播过程中,中国网络文学受到越来越多俄罗斯读者的关注和喜爱,具有一定代表性。在俄罗斯读者参与度最高的俄语翻译网站Rulate(集体翻译系统)上,《修罗武神》《全职法师》等作品的浏览量均超过2000万次,最受好评的作品《牧神记》也来自中国。伴随中国网络文学在俄罗斯热度攀升,读者不断增加,多家当地出版社开始出版中国网络文学作品,其中一些已登上俄罗斯畅销小说排行榜。

中国网络文学在俄罗斯走红,既展现了中国文化在全球网络文艺领域的独特吸引力,也反映出俄罗斯读者尤其是年轻读者的多元审美需求。俄罗斯艾克斯莫出版社社长叶夫根尼娅·萨福诺娃认为,颇具东方特色的故事背景和人物塑造是中国网络文学吸引俄罗斯读者的重要原因。她认为,“这些故事从一开始就充满吸引力,灯笼、竹林、茶艺和飞舞的丝绸长袍等元素,令中国作家笔下的人物精致优雅又神秘莫测。”从Rulate网站收录的近5000部中国网络文学作品来看,东方奇幻小说是俄罗斯读者阅读量最高、点赞最多的作品。俄罗斯青年大多自童年起就接触到各国奇幻文学作品,如《纳尼亚传奇》《哈利·波特》等,东方奇幻故事包含了截然不同的文化元素,尤其具有新鲜感和异域性,能够吸引他们深入阅读。

在社交网站推介中国网络文学的博主萨沙·库利奇认为,中国网络文学与西方“个人英雄主义拯救世界”的叙事模式不同,更加注重刻画个人成长,探讨阅历感悟,因而展现出的精神世界常令读者产生心灵共鸣,例如“最重要的不是成为世界上最强大的人,而是关于如何成就自我,关于人与人之间的情感连接”,这样的主题设定往往能令读者获得跨越文化和语言的认同感。此外,历史悠久、底蕴深厚的中华文化和丰富多样、鲜活生动的中国故事,更赋予这些作品以独特魅力,很多读者因为阅读网络文学而燃起学习中国文化的热情,这也是网络文学具有国际竞争力的重要优势。

伴随新技术的应用和阅读习惯的改变,中国网络文学正在改变文学的传播路径,成为中国对外文化传播的新增长点。例如,一些作品在俄罗斯互联网平台的阅读量超过70万次,一些作品初始印刷量便超10万册,表明中国网络文学在俄罗斯读者中,尤其是“网生代”中找到契合点。中国网络文学讲述的精彩故事和其中蕴含的动人情感,令俄罗斯读者不再因陌生的背景和复杂的音节对中国故事望而却步,主动走进这一五彩斑斓的文学空间,并在某种程度上带动海外读者对中国古典和现当代文学的阅读兴趣。

新产业引领文化交流

可以说,中国网络文学的海外流行是多种因素共同作用的结果。首先,中华优秀传统文化赋予文学创作独特的故事性和深刻的感染力,成为中国网络文学远航出海的底蕴与动力。例如,《天道图书馆》以孔子为原型讲述中国的尊师重道文化,《仙逆》展现主人公胸怀天下的正义精神,《掌歌》着眼传统美食,《画春》聚焦瓷器文化……中国网络文学蕴含的人类共同价值与中华优秀传统文化元素,增加了作品的厚度与深度,向海外读者展现了中华文化的价值理念和精神世界。

其次,得益于互联网平台发

布特点,逐章连载的更新方式与留言点评功能让网络文学作品更具悬疑性与互动性。作家与读者之间的互动、读者与读者之间的互动更易系紧一部作品的情感纽带,也更易产生和筛选出优秀作品。随着平台内容生产机制、付费阅读、职业作家体系等模式日益完善,中国网络文学已形成生机勃勃的创作队伍、包罗万象的创作主题和国际化的读者群体,让包括俄罗斯在内的海外读者都能从中找到喜欢的作品,享受阅读的乐趣,同时吸引越来越多的海外作者加入网络文学的创作队伍。《2023中国网络文学出海趋势报告》显示,截至2023年10月,仅起点国际就已培养约40万名海外网络作家。全球共创,正成为中国网络文学海外传播的新趋势。海外原创作者大多结合自身语境和文化特色展开创作,在借鉴中国网文创作方向的基础上探索自己的风格,进一步促进了中外文化的交流与交融。

再次,基于当代文学的生产与消费特点,网络文学创制出一套适用于互联网媒介的文学生产机制,不仅赋能产业发展,也带动了产业升级。目前,网络文学IP已经成为文化产业的重要内容源头,通过影视、动漫、广播剧、短剧、舞台剧等衍生作品,网络文学作品的影响力进一步扩大,有潜力成为席卷全球的文化现象。比如,由网络小说《从前有座灵剑山》改编而成的同名动画一度在日本多家电视台热播,成为中国动画向动漫发达国家传播的典型案例。从文本出海、IP出海、模式出海到文化出海,网络文学出海之势渐成规模,传播半径不断延伸,覆盖范围持续扩展。

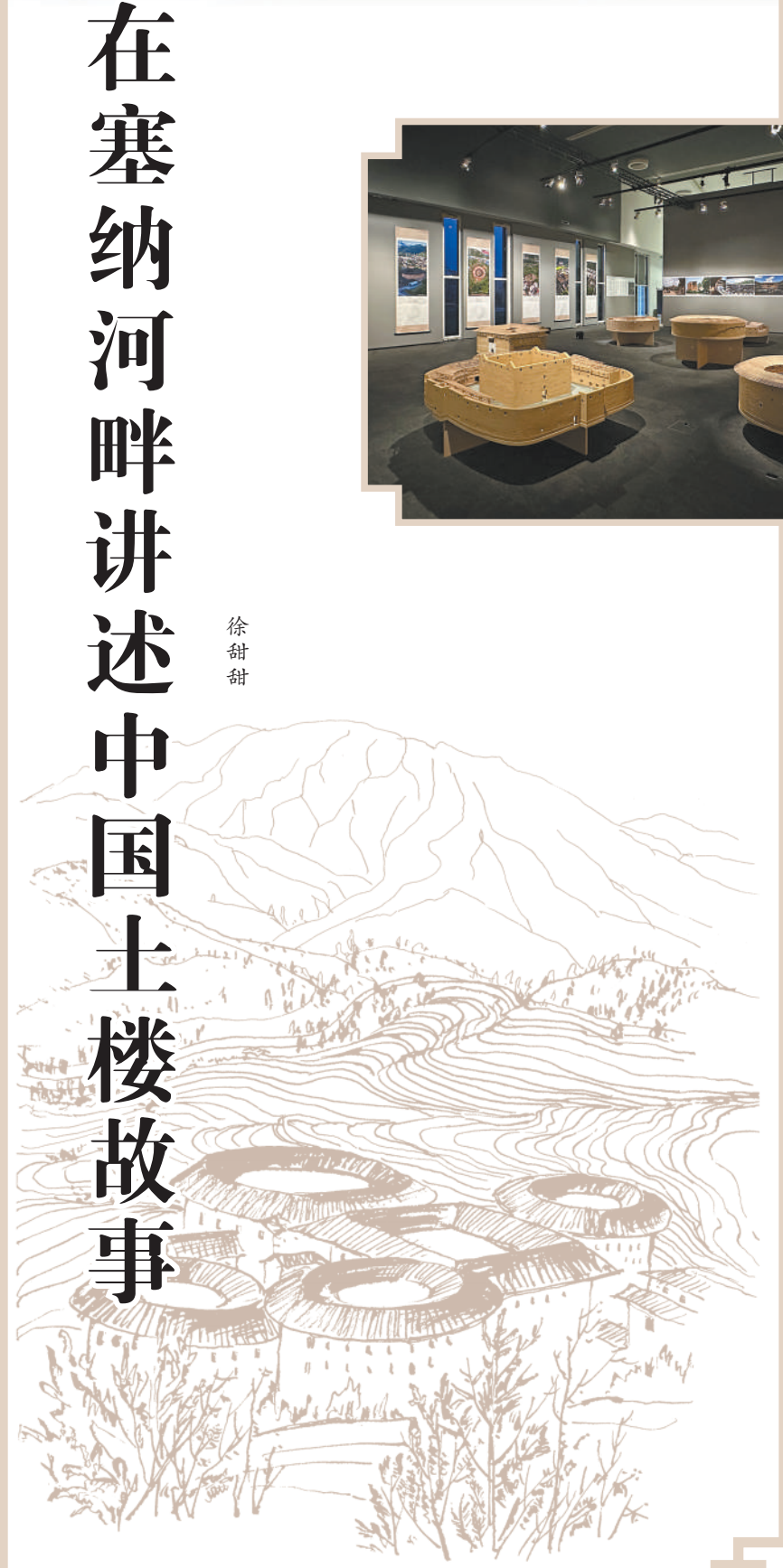
与此同时,中国网络文学与中文学习亦形成良性互动:例如,中国网络文学作品为俄罗斯中文爱好者提供了翻译实践路径;中国网络文学在俄罗斯的快速发展和吸引了当地粉丝群体学习中文。在网络阅读平台的评论区中,经常能看到读者们热火朝天地讨论:学习中文需要多长时间?我应该学普通话还是广东话?我不用学会说中文,只想用中文阅读,可能实现吗?

中国网络文学加速扬帆远航,与国家综合国力和国际影响力的提升密不可分,反映了海外读者渴望了解中国的愿望。作为中国当代文学的组成部分,网络文学既是世界读懂中国的一扇时代之窗,也是文明交流互鉴的一座数字桥梁。未来,我们应推动中国网络文学的高质量发展和国际化传播,为讲好中国故事、传播好中国文化作出更大贡献。

(作者为复旦大学外国语言文学学院俄文系副教授)

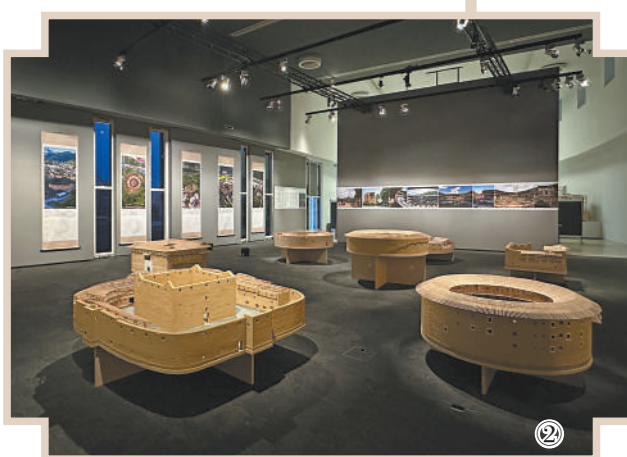


本版责编:王佳可 庄雪雅 王迪
电子信箱:rmrbgfk@163.com
版式设计:蔡华伟



在塞纳河畔讲述中国土楼故事

徐甜甜



中法建筑文化的交汇与回响

对土楼的活化利用在法国引发强烈共鸣。当地人对夯土墙工艺并不陌生,这是法国传统民居常见的建筑传统和文化遗产,盛行于18世纪后期至19世纪初,建筑同样可达数层楼高。在格勒诺布尔和里昂之间的地区,常见大量高品质传统夯土建筑,但与福建土楼处境相似,随着现代生活需求不断变更,法国传统地方民居和建筑文化遗产也处于闲置荒废境地,传统技艺有待传承。

展览举办地法国国家建筑博物馆与福建土楼同样具有内在契合性。首先,二者都关乎“再次利用”。建造于18世纪的法国国家建筑博物馆曾关闭多年,后作为剧场、讲堂和博物馆被反复利用,一次次重新开放,服务大众。福建土楼也一度凋敝,申遗成功后再次步入公众视野,融入日常生活。其次,二者既关乎建筑又超越建筑本身,逐渐成为当代公共文化基础设施。如今,法国国家建筑博物馆不仅展示著名历史建筑和壁画,还举办现代建筑展,与公众讨论城市发展与建筑文化遗产保护等话题。福建土楼则借助功能的有机更新和空间的活化利用,从民居逐步转变为公共文化平台和社区精神家园。

今年是中法建交60周年。此次《福建土楼活化利用》展是两国文化交流中的一朵浪花。在可持续发展日渐成为全球共识的今天,我们期待与法国同行在建筑、乡土、社会等领域开展更多跨学科的探索与合作,进行更多跨文化的交流与互鉴,共同创造一个更加美好和谐的未来。

(作者为建筑师、清华大学建筑学院教授,本报记者徐馨采访整理)
图①:南靖县璞山村的翠美楼(左)和进士楼(右)。
图②:《福建土楼活化利用》主题专场展展厅。
图③:平和县五寨乡的寨河旧楼。
以上图片均为徐甜甜提供
插图:南靖县田螺坑土楼群(绘画)。吴昌耀绘(影像中国)

近日,《福建土楼活化利用》主题专场正在巴黎建筑与遗产城(法国国家建筑博物馆)举办,向公众展示过去3年来中国福建省漳州市活化利用土楼的实践经验。

土楼是我见过的最美的建筑及结构之一。在福建省漳州市南靖县塔下村,我第一次站在拥有数百年历史的土楼面前,深感震撼——这是原本为了生存而建的建筑,数百人在这里集体居住,共同抵御外敌。建筑制式精简平均,每户均为竖向、相同的空间单元,一层是厨房,二层是仓库,三层以上为卧室。正因土楼设计极简且极致功能化,因而极美。

岁月更迭,土楼代表的共同生活、共同劳作、共同御敌的生活形态已逐渐变化,其文化价值并未减退;尤其是传统榫卯木结构和夯土墙等建筑技艺,在注重可持续发展的今天格外富有启示。同时,焕新传统乡土建筑,赋予其新的时代价值,也是当前不同国家共同面临的课题之一。

土楼活化利用展览受到广泛关注

2008年,在加拿大魁北克城举行的第三十二届世界遗产大会上,福建土楼被列入《世界遗产名录》。在中国,土楼是人们耳熟能详的文化瑰宝,但海外对土楼的认识仍不充分,即便建筑师群体对这种建筑都很陌生。2023年,我获得全球可持续建筑奖,法方提出本次展览构想。于是,在福建土楼被列为世界文化遗产15周年之际,我们举办了这样一次展览。

《福建土楼活化利用》展以舞台布景形式,通过7件大型土楼建筑模型和丰富的图形影像呈现独特的地方建筑传统和历史风貌,以及活化利用后的新形象和和功能转型,展现了土楼在中国乡村全面振兴进程中如何承载集体记忆,凸显了当地独特的文化标识。展厅窗外不远,同属世界文化遗产的埃菲尔铁塔与土楼模型遥遥对望,美美与共。

展览吸引众多来宾,既有联合国教科文组织的工作人员,也有中国文化爱好者,还有从法国各地专程赶来的建筑师和艺术家等,开展至今,参观人数已上万。许多建筑专业人士都希望前往中国参观福建土楼,在他们看来,土楼的活化利用体现了可持续发展理念的创新,可以为其他国家和地区的传统建筑保护与更新利用带来积极影响和样板效应。法国媒体发表评论称:“通过土楼项目,我们看到可持续发展的未来可与当地历史叙事相互关联”“土楼的活化利用拓展了建筑边界,让建筑服务于当地发展”。

法国国家建筑博物馆策展人弗兰索瓦·兰德评价道:“福建土楼的活化利用充分考虑了土楼所处的村庄环境,尊重并延续了原有的建筑技术和空间布局,巧妙保留了历史痕迹和生活记忆,并通过微干预和公共功能更新让当地居民再次充分使用这些传统建筑,为其注入新的社会、经济和文化活力。”

活化利用激发土楼生命力

福建土楼散落于闽西南绿水青山的怀抱中,融合了山区和亚热带的景观,是可供数百人集体居住的防御型建筑。土楼通常由内向圆形或方形平面布局构成,每座均有数层楼高,多建于15至20世纪,是宝贵的历史财富。通过实地考察,我们了解到,除了被列入《世界遗产名录》的46座土楼外,福建还有数千座土楼,大多闲置荒废甚至坍塌,只有少数仍有民居居住。

土楼建筑采用夯土墙和传统榫卯木结构等



漫步吉隆坡

杨一

乐,有时熟悉的中文歌曲在耳边响起,令人倍感亲切。车窗外,现代化的摩天大楼、文艺复兴时期的欧洲古典风格建筑,以及当地特色的峇峇娘惹建筑随处可见。

独特的地理位置和历史背景造就了马来西亚文化的多元属性。地处太平洋和印度洋交界处的马来西亚,自古以来就是海上贸易往来的交汇点。经贸往来的增多促进了宗教、文化、艺术的传播与繁荣,随着不同文化相继传入,独特的马来西亚文化逐渐形成,多元交融与国际化体现在吉隆坡的大街小巷。

例如,矗立在独立广场旁的苏丹阿卜杜勒·萨马德大厦曾是最高法院所在地,如今已作为历史建筑加以保护。它始建于1894年,融合了文艺复兴时期的欧洲古典建筑风格、印度撒拉逊建筑风格、莫

自然方式建造,极具生态环保性。重新利用现存土楼可以减少新建数量,降低碳排放量,同时保护地方文化特色,带动当地经济发展。经过与漳州市政府和当地居民合作并与土楼保护专家黄汉民共同调研,我们最终选取7座不同类型、残破损毁的土楼,开启活化利用的探索实践。这7座土楼分别是位于漳州市华安县沙建镇的昇平楼、新圩镇的启丰楼,南靖县璞山村的翠美楼、进士楼、诗德楼,以及平和县坂仔镇土楼群的宾阳楼和五寨乡的寨河旧楼。

卧儿建筑风格和摩尔建筑风格。高达41米的钟楼及其两侧的塔楼顶部均为镀铜的洋葱式圆顶设计,就是典型的印度撒拉逊建筑风格。

苏丹阿卜杜勒·萨马德大厦对面,是一座仿都铎风格、红白相间的荷兰式建筑,建于1884年,是马来西亚历史悠久的皇家雪兰莪高尔夫俱乐部所在地。两栋建筑间的长方形草坪曾举办板球、橄榄球、曲棍球等球类运动比赛,如今是吉隆坡市民和游客的日常活动场所,也是重大庆祝活动的举办地。

在独立广场不远处,一座蓝白相间、融合伊斯兰风格的建筑坐落在鹅麦河边。这里是吉隆坡中央市场,当地民众和世界各地的游客在经营不同文化产品的商铺间流连,徜徉于多元文化艺术的海洋。这里最初是吉隆坡的一个菜市场,

1937年改建为目前的装饰艺术风格,逐渐成为马来西亚文化、艺术和工艺品汇集地。

锡器、铜器、陶瓷摆件、峇迪服饰、中国水墨画、特色小吃……在这座市场可以找到各种文化艺术元素。二楼的一家峇迪特产店里,马来西亚姑娘纳佳正在看店,她正缝制着一个布包。纳佳一边指着贴在柜台上的照片,一边介绍:“这家店专门制作峇迪制品,所有产品都是手工蜡染、手工缝制。”在东南亚地区多样的蜡染工艺中,马来西亚风格的峇迪以色彩缤纷、图纹大方和设计多样闻名。据纳佳介绍,传统峇迪工艺多用于服饰,现在人们也用这种工艺制作口罩和装饰品等。

楼下,一曲马来西亚民歌响起,表演者跟随音乐翩翩起舞,天井聚集大批观众。据工作人员介绍,正在上演的歌舞表演融合了马来西亚、印度和中国的传统歌舞风格。临近尾声,舞者走进人群邀请观众加入表演,不同肤色、不同种族的人们一同起舞、相互伴舞,其乐融融。在他们真挚的笑容里,我看到了文明交流互鉴美好的模样。

旅人心语



行走在马来西亚吉隆坡的独立广场,听见悠扬的钟声敲了3下。转身看去,苏丹阿卜杜勒·萨马德大厦的钟楼时针正指向下午3点。自1897年首次报时起,这座钟楼已在此坚守百余年,见证着吉隆坡的兴衰变迁和不同文化的交流融合。

多元是马来西亚文化的关键词。在全国约3300万人口中,马来人约占70%,22.7%为华人,6.6%为印度人,还有0.7%的其他种族。多元的人口构成令马来西亚建筑、艺术、宗教更为丰富多样。在吉隆坡打车,司机文化背景不同,乘客就会听到不同语言的广播和不同类型的音